



Global Storybooks

globalstorybooks.net

ماڟوزو / Magozwe

✎ Lesley Koyi

✉ Wiehan de Jager

✉ Maouia Haj Mabrouk (ar)

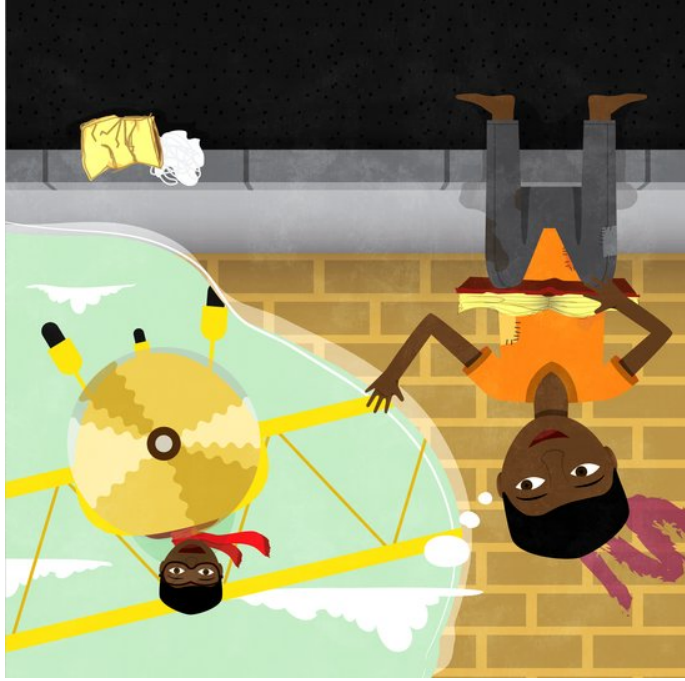


This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



ماڟوزو

Magozwe



✎ Lesley Koyi

✉ Wiehan de Jager

✉ Maouia Haj Mabrouk

|| 5

🗨️ العربية / English

en



في مدينة نيروبي الصاخبة، بعيداً عن الحياة العائلية ودفئها، يعيش مجموعة من الصبيان بدون مأوى. كانوا يستقبلون كل يوم كماً يأتي، لا أمل لهم فيه. وفي صباح أحد الأيام، أخذ الأطفال يحزمون حصائرهم بعد النوم على الأرصفة الباردة، ثم أشعلوا ناراً ممداً وجدوه من قمامة لمقاومة البرد. كان ملاقزوي أحد هؤلاء الصبيان وكان أصغرهم سناً.

...

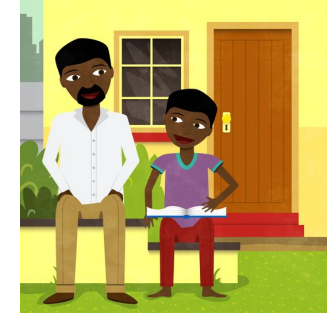
In the busy city of Nairobi, far away from a caring life at home, lived a group of homeless boys. They welcomed each day just as it came. On one morning, the boys were packing their mats after sleeping on cold pavements. To chase away the cold they lit a fire with rubbish. Among the group of boys was Magozwe. He was the youngest.



وكان أيضاً يضربه كلما استفسر ماقزوي عن أمر أو تذمر من كثرة العمل. وعندما طلب ماقزوي من خاله أن يسمح له بالذهاب إلى المدرسة ضربه من جديد قائلاً: “أنت غبي جداً ولن تتعلم أي شيء.” وبعد ثلاث سنوات من هذه المعاملة القاسية، هرب ماقزوي من خاله وبدأ يعيش في الشارع.

...

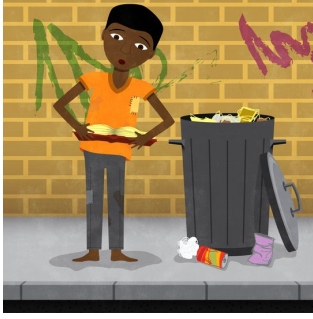
If Magozwe complained or questioned, his uncle beat him. When Magozwe asked if he could go to school, his uncle beat him and said, “You’re too stupid to learn anything.” After three years of this treatment Magozwe ran away from his uncle. He started living on the street.



وفي يوم من الأيام، كان ماقزوي جالساً في فناء المنزل ذي السقف الأخضر يقرأ قصة من المدرسة عندما أقبل توماس وجلس بجانبه سائلاً: “عما تتحدث القصة؟” رد ماقزوي قائلاً: “إنها تحكي عن صبي أصبح مدرساً” سأل توماس: “ما اسم هذا الصبي؟” أجاب ماقزوي مبتسماً: “اسمه ماقزوي.”

...

Magozwe was sitting in the yard at the house with the green roof, reading a storybook from school. Thomas came up and sat next to him. “What is the story about?” asked Thomas. “It’s about a boy who becomes a teacher,” replied Magozwe. “What’s the boy’s name?” asked Thomas. “His name is Magozwe,” said Magozwe with a smile.



وفي يوم من الأيام، بينما كان ملاقزوي يبحث في صناديق القمامة عن شيء يأكله، إذ به يجد مجموعة قصص رثة ممزقة. قام ملاقزوي بتنظيف القصص من الأوساخ ووضعها في جرابه. وكان كل يوم يخرج الكتاب من كيسه وينظر إلى الصور، إذ لم يكن ملاقزوي يعرف قراءة الكلمات.

...

One day while Magozwe was looking through the dustbins, he found an old tattered storybook. He cleaned the dirt from it and put it in his sack. Every day after that he would take out the book and look at the pictures. He did not know how to read the words.



لذا انتقل ملاقزوي للعيش بغرفة في منزل ذي سقف أخضر. تقاسم الغرفة مع صبيين آخرين. كان المنزل يضم عشرة أولاد إلى جانب العمّة سيسى وزوجها وثلاثة كلاب وقطة وعنزة عجوز.

...

And so Magozwe moved into a room in a house with a green roof. He shared the room with two other boys. Altogether there were ten children living at that house. Along with Auntie Cissy and her husband, three dogs, a cat, and an old goat.

He shared his fears with Thomas. Over time the man reassured the boy that life could be better at the new place.

...

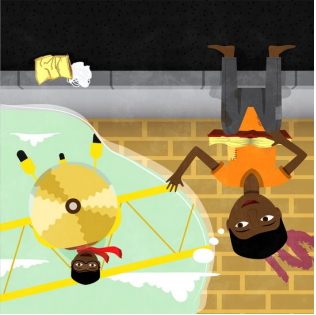
اسمى يوفى بى خوفه. وبنمور الامكنه. وبنمور الامكنه. وبنمور الامكنه. وبنمور الامكنه.

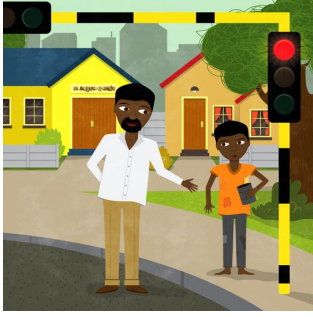


The pictures told the story of a boy who grew up to be a pilot. Magozwe would daydream of being a pilot. Sometimes, he imagined that he was the boy in the story.

...

اسمى يوفى بى خوفه. وبنمور الامكنه. وبنمور الامكنه. وبنمور الامكنه. وبنمور الامكنه.





كان الجو بارداً وكان ملاقزوي يقف متسولاً في الطريق عندما تقدم إليه رجل قائلاً: “أهلاً... أنا توماس. أعمل قريباً من هنا، في مكان يمكن أن تجد فيه شيئاً تأكله.” وأشار بإصبعه إلى منزل أصفر ذي سقف أزرق، وسأل ملاقزوي: “ألا ترغب في الذهاب إلى هناك لتناول بعض الطعام؟”. نظر ملاقزوي إلى الرجل ثم إلى المنزل وقال: “ربما” وانصرف بعيداً.

...

It was cold and Magozwe was standing on the road begging. A man walked up to him. “Hello, I’m Thomas. I work near here, at a place where you can get something to eat,” said the man. He pointed to a yellow house with a blue roof. “I hope you will go there to get some food?” he asked. Magozwe looked at the man, and then at the house. “Maybe,” he said, and walked away.



فكر ملاقزوي في هذا المكان الجديد وفي الذهاب إلى المدرسة وتسأل: “ماذا لو كان خاله على حق حينما نعتته بالغبّي؟ لن يستطيع تعلم أي شيء عند ذلك. ماذا لو قاموا بضربه في ذلك المكان الجديد؟” شعر ملاقزوي بالخوف وقال محدثاً نفسه: “قد يكون من الأفضل لي مواصلة العيش في الشارع.”

...

Magozwe thought about this new place, and about going to school. What if his uncle was right and he was too stupid to learn anything? What if they beat him at this new place? He was afraid. “Maybe it is better to stay living on the street,” he thought.

Around Magozwe's tenth birthday, Thomas gave him a new storybook. It was a story about a village boy who grew up to be a famous soccer player. Thomas read that story to Magozwe many times, until one day he said, "I think it's time you went to school and learned to read. What do you think?" Thomas explained that he knew of a place where children could stay, and go to school.

...

وكانت القصة عن فتى اسمه ماجوزي الذي ولد في قرية صغيرة في إحدى القرى النائية، وكان والده يعمل في الزراعة. ماجوزي كان يحب قراءة القصص التي يقرأها له والده، وكان يقرأها له مرات ومرات. ماجوزي كان يحب أن يقرأ، وكان يقرأ له والده القصص التي يقرأها له والده. ماجوزي كان يحب أن يقرأ، وكان يقرأ له والده القصص التي يقرأها له والده. ماجوزي كان يحب أن يقرأ، وكان يقرأ له والده القصص التي يقرأها له والده.

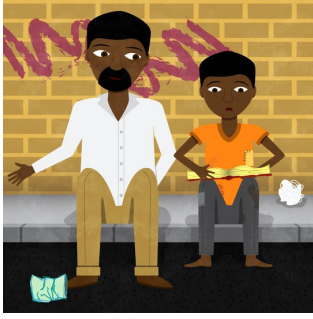


Over the months that followed, the homeless boys got used to seeing Thomas around. He liked to talk to people, especially people living on the streets. Thomas listened to the stories of people's lives. He was serious and patient, never rude or disrespectful. Some of the boys started going to the yellow and blue house to get food at midday.

...

على مدار الأشهر التي تلت ذلك، اعتاد الصغار على رؤية توماس في الشارع. كان توماس يحب التحدث إلى الناس، وكان يحب أن يتحدث إلى الناس. توماس كان يحب أن يتحدث إلى الناس، وكان يحب أن يتحدث إلى الناس. توماس كان يحب أن يتحدث إلى الناس، وكان يحب أن يتحدث إلى الناس. توماس كان يحب أن يتحدث إلى الناس، وكان يحب أن يتحدث إلى الناس.

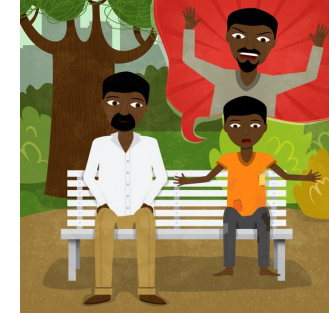




كان ملاقزوي يوماً ما جالساً على الرصيف يتأمل كتاب الصور عندما جلس توماس لجانبه وسأله: “عما تحكي هذه القصة؟”. أجاب ملاقزوي: “عن ولد أصبح طياراً”. قال توماس: “ما اسم هذا الولد؟” أجاب ملاقزوي بهدوء: “لا أعرف. لا أستطيع القراءة”.

...

Magozwe was sitting on the pavement looking at his picture book when Thomas sat down next to him. “What is the story about?” asked Thomas. “It’s about a boy who becomes a pilot,” replied Magozwe. “What’s the boy’s name?” asked Thomas. “I don’t know, I can’t read,” said Magozwe quietly.



عندما تقابلا، بدأ ملاقزوي يسرد قصته على توماس، قصته مع خاله وكيف هرب منه. لم يتكلم توماس كثيراً، ولم يُفِ على ملاقزوي ما يجب عليه فعله، لكنه كان يصغي إليه بانتباه طوال الوقت. وكانا أحياناً يواصلان حديثهما بينما يتناولان الطعام في المنزل ذي السقف الأزرق.

...

When they met, Magozwe began to tell his own story to Thomas. It was the story of his uncle and why he ran away. Thomas didn’t talk a lot, and he didn’t tell Magozwe what to do, but he always listened carefully. Sometimes they would talk while they ate at the house with the blue roof.